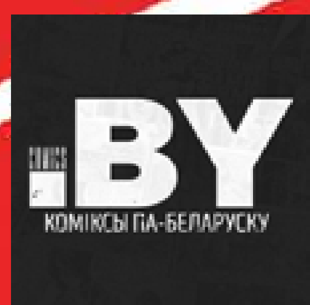
AMERICAN VAMPIRE

VERTIGO

SCOTT SNYDER

RAFAEL ALBUQUERQUE



Амерыканскі вампір
№16 (2010)
пераклад
і афармленне:
Козыраў Сяргей

16 Aug '11
suggested for
mature readers
vertigocomics.com

Ёсць сярод музыкаў прымаўка, якую я часта чуў у дарозе. Старыкі пагаварывалі. Яны казалі, што добры... па-сапраўднаму добры... чалавек «ведае, як наклікаць смерць».

Я быў яшчэ дзіцём, калі ўпершыню пачуў гэты выраз... «Наклікаць смерць». Тады я думаў, што гэта значыць быць без тармазоў. Увесь час жыць на мяжы.

Але цяпер я пастарэў, стаў разумнейшым і стаў разумець старыкоў... што яны ведалі... каб граць лепш, трэба нічога не баяцца.

Граць, быццам у апошні раз. Кожны раз. Граць, быццам смерць на тваім баку, схілілася да твайго пляча, быццам дзяўчына, якую ты павінен адвезці да дому.

Шмат вады сплыло з таго часу, калі я граў на дарозе, але я вывучыў тое, што ў іншы час таксама можа спрацаваць.

На вайне...

У любві...

І ў сітуацыях падобных на гэтую... Калі ты ведаеш, што дасягнуў канца.

І ўсё, што ты можаш, – гэта заставацца пры сваім розуме і ўсміхацца смерці ў твар.

Гэтае месца называлася «Блок 732», і на першы было падобна на канцлагер.

Але праз нейкі час мы пачыналі разумець, што гэта было штосьці горшае. Лабараторыя. Дзіўная дзіра ў цэнтры Блока...

Дзе мы на востраве і як мы тут аказаліся, ніхто з нас ня ведаў.

У рэшце рэшт, мы былі чальцамі сакрэтнай каманды па знішчэнні вампіраў, і кожны з нас быў гатовы да бітвы...

Сэм Лантс, наш спецыяліст па зброі.

Пастар, наш лідар...

Кэльвін Пул, наш таксанаміст...

На працягу пяці дзён японцы калолі нас наркотыкамі.

Мы ачуліся ў адмежаваных клетках, без зброі і чагосьці яшчэ, што магло б нам саслужыць для ўцёкаў.

Мы маглі забраць гэта сілай. Мы і былі сілай. Мы былі гатовы.

Ніхто нічога нам не казаў, не казаў, чаму мы тут...

Раз у дзень прыходзіў салдат і ўліваў пару кропель бруднай вады нам у рот, каб мы не памерлі.

Няцяжка было здагадацца, што чакала нас у хуткім часе. Мы ўсе ведалі, што з намі могуць расквітацца ў любы момант. Што ж яшчэ ім трэба ад нас, акрамя інфармацыі?

І я.

Што б нас не чакала, мы былі гатовыя да гэтага...


...пакуль адной-
чы раніцай яны
не прыйшлі за
Сэмам.
Добра, хочаце мяне зламаць? Ну, паспрабуйце!


Давайце, баязлівыя кавалкі лайна!


Выблядкі, адпусціце яго!
Вазьміце лепш мяне! Я іх лідар! Вазьміце мяне!







Так... я ў норме.

Але ў мяне праблема. Тут паўсюль танэлі...











Лантс! Вы мяне чуеце?



=кха-кха=
Я ўсё яшчэ ў норме.
=кха-кха=
Яшчэ жывы.
Проста штосьці накшталт шрапнэлі...
О не.



Рабяты...
Для мяне было гонарам служыць з вамі. Але што горш за ўсё, мне шкада. Тттт-так шшшшш...



Лейтынант Лантс! Трымайся!
Сэм!







SSHHREEEEEEE!!!!

Clack-
Clack-
Clack

Вы не можаце вось так проста пакінуць яго!


Прашу! Малю вас! Не пакідайце яго ў такім выглядзе!


Злітуйцеся! Прашу.


Прашу.


Не! Выблядкі!
Я заб'ю вас! Заб'ю вас!


Заб'ю вас...


І тады мы зразумелі.
Яны зачынілі нас тут не для катавання ці выведвання інфармацыі...

«...а для чагосьці больш страшнага».

Рады вітаць вас на Тайпане, спадарыні.

Як вы маглі заўважыць, мы занялі ўсю паўднёвую частку вострава. Шпіталь тут, палаты пад тэнтамі і напоўненыя ўсім неабходным.

Шасцёра з вас будуць працаваць у адным намёце, а шасцёра...

Хвілiначку...

«...хіба вас не
павінна было
быць дванац-
цаць?»







«Людзі заўсёды яго недаацэньвалі, бо ён выяўляў такое ўражанне».

«Але, шчыра кажучы, ён быў адным з самых моцных выблядкаў, што я сустракала».

«Многім яшчэ расці і расці, каб параўнацца з ім...»

Прывітанне, хлопчыкі...





*Гульня слоў - азначае «ісці на паклон».











Аб чым ты, Генры? Як ты нас выцягнеш?

У цябе ёсць зброя? Штосьці, што мы можам выкарыстаць супраць іх?

Так...

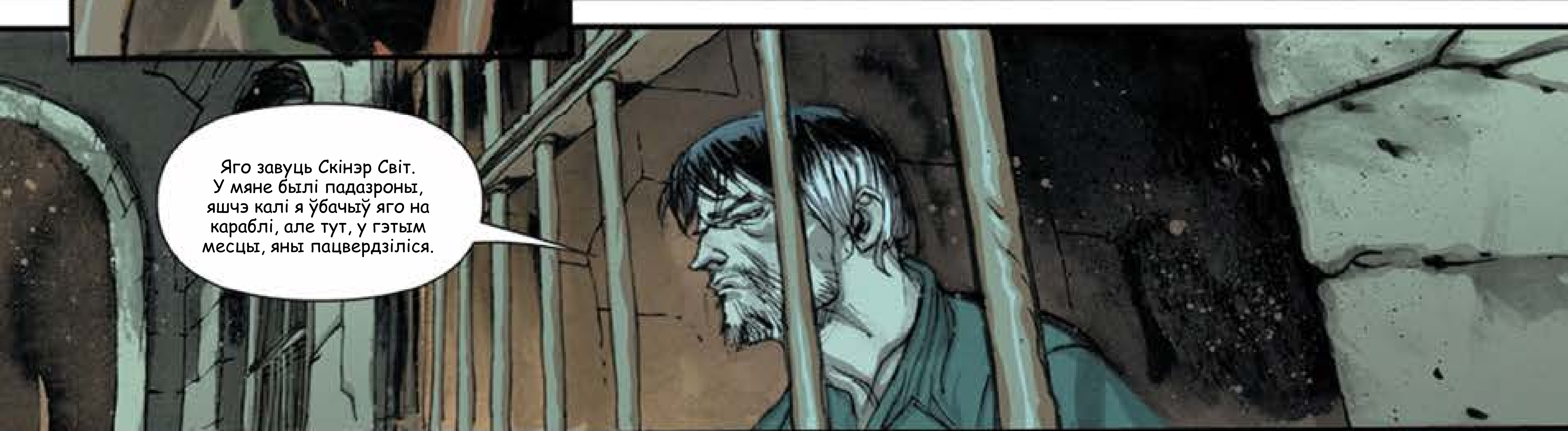
Што ж гэта?

Ён.

Ён вампір.


Вампір? Генры, што ты нясеш?


Так, Хэнк *=кхех=*... Гэта сур'ёзнае абвінавачванне *=кхах=* у такой кампаніі.

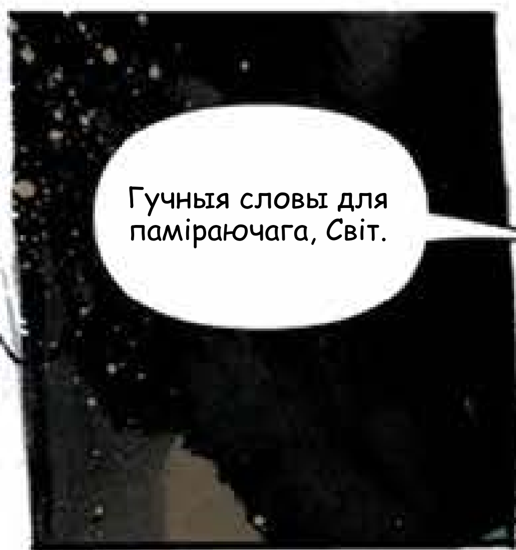

Яго завуць Скінэр Світ. У мяне былі падазроны, яшчэ калі я ўбачыў яго на караблі, але тут, у гэтым месцы, яны пацвердзіліся.


І чым ты гэта дакажаш?
Яго сэрца. Адзін удар у хвіліну. Я назіраў за яго пульсам, пакуль ён спаў.


Адкуль жа ты ўзяўся такі назіральны?


Я спаў з вампірам па імені Перл Джонс на працягу дваццаці гадоў, казёл. Яе пульс такі ж, як твой.

Ведаеш што, гэта многае вырашае... =кхах= Цяпер я зраблю табе крыху бальней.


Гучныя словы для паміраючага, Світ.



А хто казаў, што я паміраю?

Гэтыя вампіры, гэты від, кім бы яны ні былі, яны могуць нашкодзіць табе, як і нам. Толькі ты можаш падохнуць раней. Ты страціў занадта шмат крыві. І я сумняваюся, што ты можаш з гэтым штосьці зрабіць, калі захацеў бы.
Далей будзе толькі горш. Як бы ты не імкнуўся, але з тваім целам можа здарыцца калапс ад страты крыві. У цябе будзе шок. Потым кома. І ў любым выпадку ты загінеш, Скінэр.
Я ня ведаю, навота ты тут і што табе трэба. Здагадваюся, што ты сачыў за мной на Гаваях. Ты ня мог ведаць, у чым складалася наша задача, ды гэта цябе і не цікавіла, я маю рацыю?
Ты хацеў забіць мянеі, як бонус, расквітацца з парай служак тваіх ворагаў.
Як я казаў, я ня ведаю, ды і шчыра кажучы, мне ўсё адно. І дарэчы, я ведаю, што адбываецца з тымі, хто складае з табой дамову. Вось чаму я прыйшоў да гэтага толькі зараз.
А ты добра мяне ведаеш, Хэнк, дык =кхах= якую дамову ты хацеў прапанаваць?
Як я ўжо казаў, мясцовыя вампіры здольны нашкодзіць табе, Світ. Нават забіць цябе.
Мы патрэбны табе, каб выбрацца адсюль. Як і ты патрэбны нам. І мы зробім гэта разам, пакуль не дабяромся да бяспечнага месца. А потым мы з табой вырашым нашы пытанні.
HSSSSS


Што ты збіраешся
рабіць, Генры?


Я збіраюся даць яму
тое, што ён хоча. Кроў.
Маю кроў.




Але... Ён
можа выпіць
цябе.


Можа. Але не стане.
Бо, як і мы, ён хоча зваліць
з гэтай чортавай дзюры.
Таму я дам яму кроў,
ён дасць нам сілавую падтрым-
ку, і потым мы разам выбярэмся
адсюль.
Па руках?


Па рухах,
шэф.







Табе прыйдзецца наклікаць смерць.


Кожны тэст, які мы правялі з тых часоў, быў паспяховым. Аднойчы мы паспрабавалі плазму на чорнаскурым, каб упэўніцца, што яна ўніверсальна...
Больш ніякіх тэстаў.
Амерыканцы кантралююць усю паўднёвую частку. Час тэстаў скончаны.


Але ім нічога не вядома аб гэтым збудаванні. Яны засяроджаны на барацьбе з арміяй імперыялістаў на Ўсходзе.
Мы запусцім зброю сёння. Загрузіце яго разам з новай сумессю.


Ек-8. Так, сэр. Я наз...


CLANK
CRASH


Ідем! Хутчэй! Калі адзін з вязняў вырашыў павесіцца...


Яны патрэбны нам... жывымі...

GHOST WAR

PART 4

SCOTT SNYDER WRITER · RAFAEL ALBUQUERQUE ART & COVER

DAVE MCCAIG COLORS · PAT BROSSEAU LETTERS · JOE HUGHES ASSISTANT EDITOR · MARK DOYLE EDITOR

AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SNYDER & ALBUQUERQUE



*у перакладзе з латыні - Заўсёды прыхільны.